

# **A C O R D**

**ÎN TRE**

**REPUBLICA MOLDOVA**

**ȘI**

**REPUBLICA ARMENIA**

**PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI  
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA  
IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE PROPRIETATE**

Republica Moldova și Republica Armenia,  
conducându-se de tendința de a dezvolta și consolida colaborarea economică, științifică, tehnică și culturală între ambele State Contractante și în scopul evitării dublei impunerii și prevenirii evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe proprietate, neadmiterii discriminării fiscale, au hotărât să încheie prezentul Acord și au convenit asupra următoarelor:

## **Articolul 1** **PERSOANE LA CARE SE APLICĂ ACORDUL**

Prezentul Acord se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unui sau ale ambelor State Contractante.

## **Articolul 2** **IMPOZITELE ASUPRA CĂRORA SE EXTINDE ACORDUL**

1. Prezentul Acord se va aplica impozitelor pe venit și pe proprietate, percepute de către un Stat Contractant sau subdiviziunile sale administrativ-teritoriale sau autoritățile locale, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit și pe proprietate toate impozitele, percepute pe suma totală a venitului, pe valoarea totală a proprietății, sau pe elementele lor separate, inclusiv impozitele pe veniturile din înstrăinarea proprietății mobiliare sau imobiliare, impozitele, percepute pe fondul de salarii, plătite de către întreprinderi, precum și impozitele, percepute pe veniturile din creșterea de capital.

3. Impozitele asupra cărora se extinde prezentul Acord, în particular, sînt:

a) în Moldova:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul pe bunurile imobiliare;

b) în Armenia:

- (i) impozitul pe beneficiu;
- (ii) impozitul pe venit;
- (iii) impozitul pe proprietate.

4. Prezentul Acord se va aplica oricăror impozite identice sau substanțial similare, care sînt percepute de către unul dintre Statele Contractante după data semnării prezentului Acord, în plus, sau în locul impozitelor existente ale acestui Stat Contractant. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor notifica reciproc asupra oricăror modificări importante, operate în legislațiile lor fiscale.

### **Articolul 3**

#### **DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentului Acord, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) expresiile “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Moldova sau Armenia, după cum cere contextul;

b) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul Moldovei, inclusiv apele interne și spațiul aerian, asupra cărora Republica Moldova își exercită drepturile suverane la explorarea și exploatarea resurselor naturale, în conformitate cu normele dreptului internațional;

c) termenul “Armenia” înseamnă Republica Armenia și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul Armeniei, inclusiv apele interne și spațiul aerian, asupra cărora Republica Armenia exercită drepturile suverane la explorarea și exploatarea resurselor naturale, în conformitate cu normele dreptului internațional;

d) expresiile “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

e) termenul “persoană” înseamnă o persoană fizică, o companie sau orice altă asocieră de persoane;

f) termenul “companie” înseamnă orice asocieră corporativă sau orice altă entitate care este tratată în scopuri fiscale ca o asocieră corporativă;

g) expresia ”trafic internațional” înseamnă orice transport cu o navă maritimă, fluvială sau aeronavă, mijloc de transport auto sau feroviar, cu excepția cazului, când nava maritimă, fluvială sau aeronava, mijlocul de transport auto sau feroviar sînt exploatate numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

h) expresia “autoritate competentă” înseamnă:

(i) în cazul Moldovei - Ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în cazul Armeniei - Ministrul finanțelor și economiei și Ministrul veniturilor publice sau reprezentanții lor autorizați;

i) expresia “persoană națională” înseamnă:

- (i) orice persoană fizică care are cetățenia unui Stat Contractant;
- (ii) orice persoană juridică, societate sau asociație, care au primit asemenea statut în baza legislației în vigoare a unui Stat Contractant.

2. La aplicarea prezentului Acord de către un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în Acord, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul pe care îl are în cadrul legislației acestui Stat Contractant cu referire la impozitele la care se extinde Acordul.

#### **Articolul 4 REZIDENT**

1. În sensul prezentului Acord, expresia “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă persoana, care, potrivit legislației acestui Stat, este supusă impunerii fiscale acolo conform domiciliului, reședinței, locului de înregistrare sau oricărui alt criteriu de natură similară.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1 al prezentului articol, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă a Statului în care ea dispune de o locuință permanentă; dacă aceasta dispune de o locuință permanentă în ambele State, ea va fi considerată rezidentă a Statului cu care relațiile sale personale și economice sînt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care aceasta are centrul intereselor vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de o locuință permanentă în nici unul dintre State, ea va fi considerată rezidentă a Statului în care locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State sau nu locuiește în mod obișnuit în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă a Statului a cărui cetățenie o are;

d) dacă aceasta are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, atunci autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva această problemă de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1 al prezentului articol, o persoană, care nu este o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, ea va fi considerată rezidentă a Statului, potrivit legislației căruia a primit un asemenea statut al său.

## **Articolul 5**

### **REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ**

1. În sensul prezentului Acord, expresia “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Expresia “reprezentanță permanentă”, în special, include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier, și
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră de piatră sau orice alt loc de explorare, exploatare sau extracție a resurselor naturale.

3. Un șantier de construcții, un proiect de construcție, montaj, instalare, precum și activitatea de supraveghere în legătură de obiectele menționate, constituie o reprezentanță permanentă, dar numai dacă durata acestui șantier, proiect sau activități depășește douăsprezece luni.

4. Indiferent de prevederile precedente ale prezentului articol, expresia “reprezentanță permanentă” va fi considerată că nu include:

- a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către o altă întreprindere;
- d) menținerea unui loc fix de activitate, exclusiv, în scopul achiziționării produselor sau mărfurilor, sau pentru colectarea de informații pentru întreprindere;
- e) menținerea unui loc fix de activitate, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere, a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;
- f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație a genurilor de activitate, specificate în subparagrafele de la a) la e) inclusiv, cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent, specificat în paragraful 6 al prezentului articol, acționează din numele unei întreprinderi și are, și de regulă, utilizează într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele

întreprinderii, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în acest Stat, referitoare la orice activitate pe care această persoană o exercită pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane sînt limitate la cele specificate în paragraful 4 al prezentului articol, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată, că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul, că o companie rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o companie rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una din aceste companii o reprezentanță permanentă a celeilalte companii.

## **Articolul 6**

### **VENITURI DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE**

1. Veniturile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură și silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Expresia “proprietăți imobiliare” va avea înțelesul pe care o are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Navele maritime, fluviale sau aeronavele, mijloacele de transport auto sau feroviar nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor, realizate din exploatarea directă, darea în arendă sau utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 ale acestui articol se vor aplica, de asemenea, veniturilor din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi și veniturilor din proprietățile imobiliare, utilizate pentru prestarea serviciilor personale independente.

## **Articolul 7**

### **PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI**

1. Profiturile din activitatea de afaceri, realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când această

întreprindere exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile acestei întreprinderi pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte a lor care este atribuită acestei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3 al prezentului articol, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant, acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate în legătură cu activitatea acestei reprezentanțe permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul, că aceste cheltuieli s-au suportat în Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau peste hotarele lui. Aceste cheltuieli, în orice caz, nu vor include sumele, dacă există, plătite (altele decât pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă întreprinderii sau oricărei din subdiviziunile sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare pentru utilizarea brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția băncilor, sub formă de dobânzi pentru împrumutul acordat de ele reprezentanței permanente.

4. Când, potrivit legislației unui Stat Contractant, profiturile, atribuite unei reprezentanțe permanente pot fi determinate în baza repartizării proporționale a sumei totale a profiturilor între întreprindere și diversele sale oficii, prevederile paragrafului 2 al prezentului articol nu vor împiedica acest Stat Contractant să determine profiturile impozabile în baza acestei repartizări.

5. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanță permanentă achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul aplicării prevederilor paragrafelor precedente ale acestui articol, profiturile, atribuite unei reprezentanțe permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motiv temeinic și suficient de a o modifica.

7. Când profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentului Acord, prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

## **Articolul 8**

### **TRAFIC INTERNAȚIONAL**

1. Profiturile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime, fluviale sau aeronavelor, mijloacelor de transport auto sau feroviar vor fi impuse numai în acest Stat.

2. În sensul prezentului articol, profiturile din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime, fluviale sau aeronavelor, mijloacelor de transport auto sau feroviar includ:

a) venitul din darea în arendă a navelor maritime, fluviale sau aeronavelor, mijloacelor de transport auto sau feroviar; și

b) profiturile din utilizarea, menținerea sau darea în arendă a containerelor (inclusiv treilere și utilajul conex pentru transportarea containerelor), utilizate pentru transportarea produselor sau mărfurilor,

când așa arendă sau utilizare, menținere sau arendă, după caz, este aferentă la exploatarea în trafic internațional a navelor maritime, fluviale sau aeronavelor, mijloacelor de transport auto sau feroviar.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol se vor aplica, de asemenea, profiturilor, realizate de către un rezident al unui Stat Contractant din participarea lui la un pool, o afacere în comun sau o agenție internațională de exploatare a navelor și mijloacelor de transport, dar numai acea parte a profiturilor care este atribuită cotei sale din activitatea comună.

## **Articolul 9**

### **ÎNȚREPRINDERI ASOCIATE**

1. În cazul, când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate uneia din ele, dar nu au fost calculate, datorită



acestor condiții, pot fi incluse de către un Stat Contractant în profiturile acestei întreprinderi și impuse, în consecință.

2. În cazul, când un Stat Contractant include în profiturile impozabile ale unei întreprinderi a acestui Stat, profiturile, asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impunerii în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profiturile, care ar fi fost calculate întreprinderii primului Stat menționat, dacă relațiile între două întreprinderi ar fi fost aceleași ca și între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a impozitului calculat pe aceste profituri. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord, iar, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

## **Articolul 10 DIVIDENDE**

1. Dividendele, plătite de o companie rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este compania plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dividendelor, impozitul perceput nu va depăși:

a) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă beneficiarul efectiv este o companie (altă decît o societate), care deține cel puțin 25 la sută din fondul (capitalul) statutar al companiei plătitoare de dividende;

b) 15 la sută din suma brută a dividendelor, în toate celelalte cazuri.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestor limitări.

Acest paragraf nu va afecta impunerea companiei în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende”, utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din orice acțiuni sau alte drepturi, care nu sînt titluri de creanță, participante la profituri, precum și veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceluiași regim de impunere ca și veniturile din acțiuni, potrivit legislației fiscale a Statului, a cărui rezidentă este compania distribuitoare de profituri.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este

compania plătitoare de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și holdingul, în legătură cu care se plătesc dividendele, este efectiv legat de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentului Acord, după caz.

5. În cazul, când o companie rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat poate scuti, în general, de impunere dividendele, plătite de această companie, cu excepția cazului, când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat sau când holdingul, în legătură cu care se plătesc dividendele, este efectiv legat de o reprezentanță permanentă sau bază fixă situată în acel celălalt Stat, nici să impună profiturile nedistribuite ale companiei, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau integral sau parțial din profituri sau venituri ce provin în acel celălalt Stat.

## **Articolul 11** **DOBÂNZI**

1. Dobânzile ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al dobânzilor, impozitul astfel perceput nu va depăși 10 la sută din suma brută a dobânzilor.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul “dobânzi”, utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din titluri de creanță de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare și de dreptul de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hârtii de valoare stat și obligațiuni sau titluri de creanță, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hârtii de valoare, obligațiuni sau titluri de creanță. Penalitățile pentru plata cu întârziere nu vor fi considerate ca dobânzi în sensul prezentului articol.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și titlurile de creanță, în legătură cu care se plătesc dobânzile, sînt efectiv legate de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentului Acord, după caz.

5. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este însuși acest Stat, subdiviziunea administrativ-teritorială, autoritatea locală ale sale sau un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut datoria pentru care se plătesc dobânzile și cheltuielile pentru achitarea acestor dobânzi sînt suportate de asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Când datorită relațiilor speciale existente între plătitorul și beneficiarul efectiv al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma dobânzilor, referitoare la titlul de creanță pentru care sînt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitorul și beneficiarul efectiv al dobânzilor în lipsa acestor relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În asemenea situație, partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui dintre Statele Contractante, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

## **Articolul 12** **ROYALTY**

1. Royalty ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, din care provin, și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă primitorul este beneficiarul efectiv al royalty, impozitul astfel perceput, nu va depăși 10 la sută din suma brută a acestor royalty.

Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor stabili de comun acord modul de aplicare a acestei limitări.

3. Termenul “royalty”, utilizat în prezentul articol, înseamnă plăți de orice natură, primite ca compensație pentru utilizarea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra operei literare, artistice sau științifice (inclusiv filmele de cinematograf, filmele sau benzile pentru radiodifuziune sau televiziune), oricăror brevete de invenții, embleme comerciale, design sau model, plan, formulă secretă sau procedeu sau pentru informații (“know-how”) referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol nu se vor aplica, dacă beneficiarul efectiv al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo sau prestează în acel celălalt Stat servicii

personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14 al prezentului Acord, după caz.

5. Royalty vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este însuși acest Stat, subdiviziunea administrativ-teritorială, autoritatea locală ale sale sau un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul royalty, fie că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are în acest Stat o reprezentanță permanentă sau o bază fixă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti aceste venituri și cheltuielile de plată sînt suportate de asemenea reprezentanță permanentă sau bază fixă, atunci aceste venituri vor fi considerate că provin din Statul, în care este situată reprezentanța permanentă sau baza fixă.

6. Când datorită relațiilor speciale existente între plătitorul și beneficiarul efectiv al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty, referitoare la utilizarea, dreptul sau informația pentru care sînt plătite, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitorul și beneficiarul efectiv al royalty în lipsa acestor relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă menționată. În asemenea situație, partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui dintre Statele Contractante, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentului Acord.

### **Articolul 13**

## **CÂȘTIGURI DIN ÎNSTRĂINAREA PROPRIETĂȚII**

1. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietății imobiliare, astfel cum este specificată în articolul 6 al prezentului Acord și situată în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câștigurile din înstrăinarea proprietății imobiliare, ce face parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, sau proprietății mobiliare ce ține de o bază fixă de care dispune un rezident al unui Stat Contractant și situată în celălalt Stat Contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, inclusiv câștigurile din înstrăinarea acestei reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere) sau a acestei baze fixe, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câștigurile din înstrăinarea navelor maritime, fluviale sau aeronavelor, mijloacelor de transport auto sau feroviar, exploatate în trafic internațional de către o întreprindere a unui Stat Contractant, sau a proprietății mobiliare ce ține de exploatarea acestor nave maritime, fluviale sau aeronave, mijloace de transport auto sau feroviar, vor fi impuse numai în acest Stat Contractant.

4. Câștigurile din înstrăinarea oricărei proprietăți, alta decât cea specificată în paragrafele 1, 2 și 3 ale acestui articol vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează proprietatea.

#### **Articolul 14**

### **SERVICII PERSONALE INDEPENDENTE**

1. Veniturile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din prestarea serviciilor profesionale sau a altei activități cu caracter independent vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când acesta dispune în mod regulat în celălalt Stat Contractant de o bază fixă pentru exercitarea acestei activități. Dacă acesta dispune de o astfel de bază fixă, veniturile pot fi impuse în celălalt Stat Contractant, dar numai parte a lor, care este atribuită acestei baze fixe.

2. Expresia “servicii profesionale” include, în special, activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și activitățile independente de medici, avocați, ingineri, arhitecți, dentiști și contabili.

#### **Articolul 15**

### **SERVICII PERSONALE DEPENDENTE**

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 16, 18 și 19 ale prezentului Acord, salariile și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant, remunerațiile primite în legătură cu aceasta, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1 al acestui articol, remunerațiile, primite de un rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi supuse impunerii numai în primul Stat menționat, dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile pe parcursul anului calendaristic; și

b) remunerațiile sînt plătite de un patron sau în numele unei patron, care nu este rezident al celuilalt Stat; și

c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanța permanentă sau de o baza fixă pe care patronul o are în celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile, primite pentru munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime, fluviale sau aeronave, mijloc de transport auto sau feroviar, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat.

## **Articolul 16**

### **ONORARIILE DIRECTORILOR**

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant, în calitate de membru al comitetului de conducere al unei companii, care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

## **Articolul 17**

### **OAMENI DE ARTĂ ȘI SPORTIVI**

1. Indiferent de prevederile articolelor 14 și 15 ale prezentului Acord, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant, în calitate de om de artă cum este un artist de teatru, de cinema, de radio sau televiziune, sau un interpret muzical, sau în calitate de sportiv, din activitățile lor personale, exercitate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Când venitul, în legătură cu activitatea personală, exercitată de un om de artă sau un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuși omului de artă sau sportivului, ci unei alte persoane, acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7, 14 și 15 ale prezentului Acord, poate fi impus în Statul Contractant în care este exercitată activitatea omului de artă sau sportivului.

## **Articolul 18**

### **PENSII**

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 19 al prezentului Acord, pensiile și alte plăți de asigurări sociale, achitate unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în trecut, vor fi impuse numai în acest Stat.

## **Articolul 19**

### **SERVICIUL PUBLIC**

1. a) Salariile, simbriile sau alte remunerații similare, altele decât pensia, plătite de un Stat Contractant sau o subdiviziune administrativ-teritorială, sau o autoritatea locală, sau din fondurile create de acestea unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, subdiviziunii administrativ-teritoriale sau autorități locale, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, aceste salarii, simbrii sau alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel celălalt Stat și persoana fizică este rezidentă a acelu Stat:

(i) are cetățenia acelu Stat; sau

(ii) nu a devenit rezidentă a aceluși Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie, plătită de un Stat Contractant sau o subdiviziune administrativ-teritorială, sau o autoritate locală, sau din fondurile create de acestea unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat sau subdiviziuni administrativ-teritoriale, sau autorități locale, va fi impusă numai în acest Stat.

b) Totuși, această pensie va fi impusă în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia aceluși Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 se vor aplica simbriilor, salariilor și altor remunerații similare, și pensiilor pentru serviciile, prestate în legătură cu activitatea de afaceri, exercitată de un Stat Contractant sau o subdiviziune administrativ-teritorială sau o autoritate locală.

## **Articolul 20**

### **STUDENȚI**

Plățile, primite de un student, un practicant sau un stagiar, care este sau a fost imediat înainte de a sosi într-un Stat Contractant, rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, și destinate pentru întreținerea, instruirea sau pregătirea sa, nu vor fi impuse în primul Stat menționat, cu condiția, ca aceste plăți să provină din sursele aflate în afara acestui Stat.

## **Articolul 21**

### **PROFESORI ȘI ÎNVĂȚĂTORI**

1. Plățile, primite de către profesori și învățători, care sînt sau au fost imediat înainte de a sosi într-un Stat Contractant, rezidenți ai celuilalt Stat Contractant și care sînt prezenți în primul Stat menționat la invitația unei instituții de învățămînt, acreditată de către Guvernul unui Stat Contractant, exclusiv, în scopul instruirii și/sau cercetării, nu vor fi impuse în primul Stat menționat, cu condiția, ca acești profesori și învățători să fie prezenți în acest Stat pe parcursul unei perioade ce nu depășește doi ani din data primei sale sosiri în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se vor aplica veniturilor, realizate din cercetări, cu condiția, ca aceste cercetări să fie efectuate nu în interese publice, ci pentru câștigul personal al unei persoane sau anumitor persoane.

## **Articolul 22**

### **ALTE VENITURI**

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate în articolele precedente ale prezentului Acord, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 al prezentului articol nu se vor aplica veniturilor, altele decît veniturile din proprietățile imobiliare, cum sînt definite în paragraful 2 al articolului 6 al prezentului Acord, dacă primitorul acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, sau prestează în acel celălalt Stat servicii personale independente printr-o bază fixă situată acolo, și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care a fost realizat venitul, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă sau bază fixă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7 sau articolului 14, după caz.

3. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, care nu au fost menționate în articolele precedente ale prezentului Acord și care provin din celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

## **Articolul 23**

### **PROPRIETATEA**

1. Proprietatea reprezentată de proprietăți imobiliare, cum sînt definite în articolul 6 al prezentului Acord, deținută de un rezident al unui Stat Contractant și situată în celălalt Stat Contractant, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

2. Proprietatea reprezentată de proprietăți mobiliare, ce face parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, sau de proprietăți mobiliare ce aparțin unei baze fixe accesibilă unui rezident al unui Stat Contractant în celălalt Stat Contractant în scopul prestării serviciilor personale independente, poate fi impusă în acel celălalt Stat.

3. Proprietatea reprezentată de nave maritime, fluviale sau aeronave, mijloace de transport auto sau feroviar, exploatate în trafic internațional, sau de proprietăți mobiliare ce țin de exploatarea acestor nave maritime, fluviale sau aeronave, mijloace de transport auto sau feroviar, fiind proprietatea unui rezident al unui Stat Contractant, va fi impusă numai în acest Stat.

4. Toate celelalte elemente de proprietate ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat.



## **Articolul 24**

### **ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI**

1. Când un rezident al unui Stat Contractant realizează venit sau deține proprietate, care potrivit prevederilor prezentului Acord, poate fi impusă în celălalt Stat Contractant, primul Stat menționat va permite:

a) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident suma impozitului pe venit, plătit în acel celălalt Stat;

b) deducerea din impozitul pe proprietate al acestui rezident suma impozitului pe proprietate, plătit în acel celălalt Stat.

Aceste deduceri, în ambele situații, nu vor depăși partea impozitului pe venit sau pe proprietate, calculat până la acordarea deducerii, ce se atribuie, după caz, venitului sau proprietății, care poate fi impusă în acel celălalt Stat,

2. Când, în conformitate cu orice prevedere a prezentului Acord, venitul realizat sau proprietatea deținută de un rezident al unui Stat Contractant este scutită de impunere în acest Stat, acest Stat poate, totuși, la calcularea sumei impozitului pe venit sau pe proprietatea rămasă a acestui rezident să ia în seamă venitul sau proprietatea scutită.

## **Articolul 25**

### **NEDISCRIMINAREA**

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligația aferentă la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale aceluși celălalt Stat aflate în aceleași circumstanțe, în special în privința reședinței.

2. Persoanele fără cetățenie, care sînt rezidente ale unui Stat Contractant, nu vor fi supuse în nici unul dintre Statele Contractante nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare, decât impunerea și obligațiile aferente, la care sînt supuse persoanele naționale ale acestor State în aceleași circumstanțe.

3. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor, care exercită activități similare în acel celălalt Stat. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenților celuilalt Stat Contractant orice

deduceri, înlesniri și scutiri cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligațiilor familiale, în ce privește impunerea, pe care le acordă propriilor săi rezidenți.

4. Cu excepția cazului, când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 6 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării profiturilor impozabile ale acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi deduse, în scopul determinării proprietății impozabile ale acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului Stat menționat.

5. Întreprinderile unui Stat Contractant, al căror capital este integral sau parțial deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat, nici unei impuneri sau nici unei obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente, la care pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

## **Articolul 26 PROCEDURA AMIABILĂ**

1. Când o persoană consideră, că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentului Acord, ea poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant, a cărui rezidentă ea este, sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 25 al prezentului Acord, a aceluși Stat, a cărui persoană națională ea este. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă, că impunerea nu este în conformitate cu prevederile prezentului Acord.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată, și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluționare satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării dublei impuneri care nu este în conformitate cu prezentul Acord. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice perioadă de prescripție, prevăzută de legislația internă a Statelor Contractante.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării prezentului Acord.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

## **Articolul 27**

### **SCHIMB DE INFORMAȚII**

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații necesare realizării prevederilor prezentului Acord sau a legislației interne a Statului Contractant referitoare la impozitele asupra cărora se extinde Acordul, în măsura, în care impunerea nu contravine Acordului. Schimbul de informații nu este limitat de articolul 1 al prezentului Acord. Orice informație, primită de un Stat Contractant va fi tratată ca secret și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțele judecătorești și organele administrative), abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară, sau soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele asupra cărora se extinde prezentul Acord. Persoane sau autorități vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau la adoptarea deciziilor judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol, în nici un caz, nu vor interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

- a) de a realiza măsuri administrative contrare legislației sau practicii administrative a unui dintre Statele Contractante;
- b) de a furniza informații, care nu pot fi accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a unui dintre Statele Contractante;
- c) de a furniza informații, care ar divulga orice secret de negoț, comercial, industrial sau profesional, sau un proces comercial, sau informații, a căror divulgare ar fi contrară intereselor statului.

## **Articolul 28**

### **MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ȘI POSTURILOR CONSULARE**

Nici o prevedere a prezentului Acord nu vor afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau posturilor consulare în virtutea normelor generale ale dreptului internațional sau în virtutea acordurilor speciale.

## **Articolul 29**

### **INTRAREA ÎN VIGOARE**

1. Statele Contractante se vor notifica reciproc prin canale diplomatice despre îndeplinirea procedurilor interne, necesare intrării în vigoare a prezentului Acord.

2. Presentul Acord va intra în vigoare din ziua ultimei din notificări, prevăzute în paragraful 1 al acestui articol și prevederile lui se vor aplica:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la venitul, plătit la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care Acordul a intrat în vigoare;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care Acordul a intrat în vigoare.

### **Articolul 30 DENUNȚAREA**

Presentul Acord va rămâne în vigoare până la denunțare de către unul dintre Statele Contractante. Fiecare dintre Statele Contractante poate denunța acțiunea prezentului Acord prin canale diplomatice, înaintând o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic, ce se începe după expirarea a cinci ani de la data intrării în vigoare a Acordului.

În această situație, Acordul își va înceta efectul:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la venitul, plătit la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe proprietate, percepute pentru fiecare an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Acord.

Întocmit la Chișinău la 6 octombrie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, armeană și rusă, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor diferende la interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba rusă va prevala.

**Pentru Republica  
Moldova**

**Pentru Republica  
Armenia**